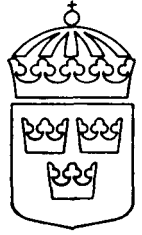


# Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1997: 67**

**Nr 67**

**Avtal med Tjeckiska republiken om upprättande av  
diplomatiska förbindelser  
Prag den 18 december 1992 och den 1 januari 1993**

Regeringen beslutade den 22 december 1992 att ingå avtalet genom skriftväxling.

Avtalet trädde i kraft den 1 januari 1993.

No.: 113.984/92

The Ministry of International Relations of the Czech Republic presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Sweden and has the honour to ask the Embassy to convey to the Government of the Kingdom of Sweden the following Declaration of the Government of the Czech Republic:

“The Czech Republic becomes an independent and sovereign state as of January 1, 1993, pursuant to the constitutional law on the dissolution of the Czech and Slovak Federal Republic. The Czech Republic becomes a successor state following the dissolution of the Czechoslovak federation.

Deriving from the Declaration of the Czech National Council addressed to parliaments and governments of the world, the Government of the Czech Republic identifies itself with the same values as are respected by democratic states – the unreserved respect for human rights and fundamental freedoms, the principles of pluralistic democracy and the rule of law, whose strict observance constitutes the basis for freedom, justice and peace.

The Government of the Czech Republic shall abide in international relations by the rules of international law, shall respect the provisions of the UN Charter, the Helsinki Final Act, Charter of Paris for a New Europe and the following documents, and shall promote the development of cooperation in Europe aimed at the creation of an effective security system.

The Government of the Czech Republic shall fully respect the Declaration on the “Guidelines on the Recognition of New States in Eastern Europe and in the Soviet Union” adopted by the European Community on December 16, 1991.

The Government of the Czech Republic shall respect the rights concerning national minorities and ethnic groups in accordance with the obligations adopted in the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe.

The Government of the Czech Republic shall respect the inviolability of all frontiers that may be changed exclusively by peaceful means and upon a mutual agreement.

The Government of the Czech Republic shall resolutely fulfil commitments in the field of disarmament and nonproliferation of nuclear weapons, the commitments deriving from the Treaty on Conventional Weapons in Europe and the obligations concerning security and regional stability.

The Government of the Czech Republic shall settle all questions concerning legal succession and regional disputes on the basis of agreement and if necessary through arbitration.

In conformity with the valid principles of international law and to the extent defined by it, the Czech Republic, as a successor state, shall consider itself as of the date of dissolution of the Czechoslovak federation on January 1, 1993, bound by multilateral and bilateral treaties and agreements, to which the Czech and Slovak Federal Republic was a party on this date.

Pursuant to the respective constitutional law on the division of the property of the federation, the Czech Republic shall assume its share of financial obligations of the Czech and Slovak Federal Republic towards third states and international organizations.

The Government of the Czech Republic, guided by its efforts aimed at a speedy integration of the Czech Republic into the international community, applies to the Government of the Kingdom of Sweden with the request to recognize the Czech Republic as an independent state. Provided the Government of the Kingdom of Sweden is prepared to recognize the Czech Republic as an independent state, proposes that diplomatic relations be established at the level of Embassies as of January 1, 1993 in conformity with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961 and the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963. Mutual relations shall be developed on the basis of principles of sovereign equality, non-interference in internal affairs, respect for territorial and political independence, inviolability of frontiers, peaceful settlement of disputes and other generally recognized rules of international law.

In establishing diplomatic relations the Government of the Czech Republic is ready to recognize – upon a mutual agreement – the heads of Diplomatic Missions currently accredited to the Czech and Slovak Federal Republic as the heads of Diplomatic Missions accredited to the Czech Republic and shall respect their seniority in the Diplomatic Corps in conformity with the Vienna Convention on diplomatic relations.”

The Ministry of International Relations of the Czech Republic has the honour to convey the expectations of the Government of the Czech Republic that the Declaration shall meet a positive response with the Government of the Kingdom of Sweden.

If the content of this note is acceptable to the Government of the Kingdom of Sweden, the Ministry of International Relations of the Czech Republic further has the honour to propose that this Note and the Embassy’s affirmative reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the receipt of the reply.

The Ministry of International Relations of the Czech Republic has the honour to convey the enclosed text of the Declaration of the Czech National Council to parliaments and nations of the world of December 17, 1992.\*

The Ministry of International Relations of the Czech Republic avails itself of this opportunity to assure the Embassy of the Kingdom of Sweden of its highest consideration.

Prague, December 18, 1992

\* Se vidare under den svenska översättningen.

Nr 113.984/92

Tjeckiska republikens utrikesministerium får härmed framföra sina hälsningar till Konungariket Sveriges ambassad och har äran att be ambassaden att till Konungariket Sveriges regering förmedla följande förklaring från Tjeckiska republikens regering.

”Tjeckiska republiken blir en oberoende och suverän stat från och med den 1 januari 1993 enligt grundlagen om upplösning av Tjeckiska och Slovakiska federativa republiken. Tjeckiska republiken blir en efterträdarstat till följd av upplösningen av Tjeckiska och Slovakiska federativa republiken.

Som framgår av tjeckiska nationalrådets förklaring riktad till världens parlament och regeringar ansluter sig Tjeckiska republiken till samma värderingar som omfattas av demokratiska stater, nämligen förbehållslös respekt för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna, principerna för en pluralistisk demokrati samt rättssäkerhet, vilkas strikta efterlevnad utgör grunden för frihet, rättvisa och fred.

Tjeckiska republikens regering skall i sina internationella förbindelser följa folkrättsliga regler, föreskrifterna i Förenta nationernas stadga, Helsingforskonferensens slutakt, Parisdeklarationen om ett nytt Europa samt följande dokument och skall främja utvecklingen av samarbetet i Europa som syftar till att upprätta ett effektivt säkerhetsystem.

Tjeckiska republiken skall till fullo respektera Förklaringen om ’riktlinjer för erkännande av nya stater i Östeuropa och Sovjetunionen’ som antogs av Europeiska gemenskapen den 16 december 1991.

Tjeckiska republikens regering skall respektera de nationella minoriteternas och etniska gruppernas rättigheter enligt de åtaganden som gjorts inom ramen för Konferensen om säkerhet och samarbete i Europa.

Tjeckiska republikens regering skall respektera ocränkbarheten av alla gränser, vilka utslutande får ändras genom fredliga medel och efter ömsesidig överenskommelse.

Tjeckiska republikens regering skall med beslutsamhet fullgöra åtagandena inom området nedrustning och icke-spridning av kärnvapen, vilka åtaganden härrör från fördraget om konventionella vapen i Europa och åtaganden om säkerhet och regional stabilitet.

Tjeckiska republikens regering skall avgöra alla frågor om rättslig succession och regionala tvister på grundval av överenskommelser och, om nödvändigt, genom skiljeförfarande.

I överensstämmelse med gällande folkrättsliga principer och i den utsträckning de är tillämpliga i detta fall skall Tjeckiska republiken i egenskap av efterträdarstat från och med dagen för upplösningen av Tjeckiska och Slovakiska federativa republiken den 1 januari 1993 anse sig vara bunden av multilaterala och bilaterala fördrag och överenskommelser i vilka Tjeckiska och Slovakiska federativa republiken sagda dag var part.

I enlighet med respektive grundlag om delning av federativa republikens

egendom skall Tjeckiska republiken ikläda sig sin andel av Tjeckiska och Slovakiska federativa republikens ekonomiska åtaganden gentemot tredje land och internationella organisationer.

I sin strävan att skyndsamt integrera Tjeckiska republiken i det internationella samfundet vänder sig Tjeckiska republiken till Konungariket Sveriges regering med begäran om erkännande av Tjeckiska republiken som en oberoende stat. Förutsatt att Konungariket Sveriges regering är beredd att erkänna Tjeckiska republiken som en oberoende stat, förslås att diplomatiska förbindelser upprättas på ambassadnivå från och med den 1 januari 1993 i överensstämmelse med Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961 och Wienkonventionen om konsulära förbindelser av den 24 april 1963. De ömsesidiga förbindelserna skall utvecklas på grundval av principerna om likställighet i fråga om suveränitet, icke-inblandning i inre angelägenhet, respekt för territoriellt och politiskt oberoende, gränsernas okränkbarhet, fredlig lösning av tvister samt andra allmänt erkända folkrättsliga regler.

Vid upprättande av diplomatiska förbindelser är Tjeckiska republikens regering beredd att efter överenskommelse erkänna de beskickningschefer som för närvarande är ackrediterade hos Tjeckiska och Slovakiska federativa republiken som chefer för beskickningar ackrediterade hos Tjeckiska republiken och att respektera deras anciennitet inom den diplomatiska kåren i överensstämmelse med Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser.”

Tjeckiska republikens utrikesministerium har äran att framföra Tjeckiska republikens regerings förhoppningar om att förklaringen skall röna ett positivt gensvar från Konungariket Sveriges regering.

Om innehållet i denna note är godtagbart för Konungariket Sveriges regering, har Tjeckiska Republikens utrikesministerium vidare äran att föreslå att denna note och ambassadens bekräftelse skall utgöra en överenskommelse mellan de båda regeringarna, som skall träda i kraft på dagen för mottagandet av svaret.

Tjeckiska republikens utrikesministerium har äran att överlämna bifogade text innehållande tjeckiska nationalrådets förklaring till världens parlament och nationer av den 17 december 1992.\*

Tjeckiska republikens utrikesministerium tar detta tillfälle i akt att försäkra Konungariket Sveriges ambassad om sin högaktning.

Prag den 18 december 1992

\* Texten finns tillgänglig i tjeckisk version och i inofficiell engelsk översättning på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt.

**SÖ 1997: 67**

*Sveriges ambassad till Tjeckiens utrikesministerium*

No: 1/1993

The Embassy of the Kingdom of Sweden presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic and has the honour to refer to the Ministry's Note No.: 113.984/92 of 18 December, 1992, which reads as follows:

“The Ministry of International Relations of the Czech Republic presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Sweden – – –

The Ministry of International Relations of the Czech Republic avails itself of this opportunity to assure the Embassy of the Kingdom of Sweden of its highest consideration.”

The Embassy of the Kingdom of Sweden is pleased to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic that the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of Sweden and that the Ministry's Note together with the present reply therefore shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the Ministry's receipt of this reply.

The Embassy of the Kingdom of Sweden avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.

Prague, 1 January, 1993

*Översättning*

Nr 1/1993

Konungariket Sveriges regering hälsar Tjeckiska republikens utrikesministerium och har äran att åberopa ministeriets note nr 113.982/92 av den 18 december 1992, som har följande lydelse:

”Tjeckiska republikens utrikesministerium får härmed framföra sina hälsningar till Konungariket Sveriges ambassad – – –

Tjeckiska republikens utrikesministerium tar detta tillfälle i akt att försäkra Konungariket Sveriges ambassad om sin högaktning.”

Konungariket Sveriges ambassad har äran att meddela Tjeckiska republikens utrikesministerium att det föregående är godtagbart för Konungariket Sveriges regering och att ministeriets note tillsammans med detta svar därför skall utgöra en överenskommelse mellan de båda regeringarna som skall träda i kraft dagen för ministeriets mottagande av detta svar.

Sveriges ambassad tar tillfället i akt att ånyo försäkra Tjeckiska republikens utrikesministerium om sin fullkomliga högaktning.

Prag den 1 januari 1993